

国际

达米亚诺
鲁伊·洛佩兹
萨尔维奥
格雷科

著

象棋

J. H. 萨拉特
W. 刘易斯

英文编译

经典

庄德君◎编译

集萃



经济管理出版社·棋书中心

国际

达米亚诺
鲁伊·洛佩兹
萨尔维奥
格雷科

著

象棋

J. H. 萨拉特
英文编译
W. 刘易斯 范

经典

庄德君 编译

集萃

图书在版编目 (CIP) 数据

国际象棋经典集萃/庄德君编译. —北京: 经济管理出版社, 2016. 5

ISBN 978-7-5096-4081-4

I. ①国… II. ①庄… III. ①国际象棋 IV. ①G891.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 289565 号

组稿编辑: 郝光明 史思旋

责任编辑: 郝光明 史思旋

责任印制: 黄章平

责任校对: 超凡

出版发行: 经济管理出版社

(北京市海淀区北蜂窝 8 号中雅大厦 A 座 11 层 100038)

网 址: www.E-mp.com.cn

电 话: (010) 51915602

印 刷: 保定金石印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 720mm×1000mm/16

印 张: 16.75

字 数: 309 千字

版 次: 2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1-3000 册

书 号: ISBN 978-7-5096-4081-4

定 价: 80.00 元

· 版权所有 翻印必究 ·

凡购本社图书, 如有印装错误, 由本社读者服务部负责调换。

联系地址: 北京阜外月坛北小街 2 号

电话: (010) 68022974 邮编: 100836

前 言

国际象棋是一种国际性游戏。它易学难精，永远不会使你兴味索然；它可以怡情养性，陶冶情操，是名副其实的游戏之王。

国际象棋是艺术。当你下国际象棋或观看别人的对局时，你会有一种吟诵诗篇、聆听乐曲、观赏表演的美的享受；当你走出连珠妙招时，你会有一种艺术创作的感觉。

国际象棋是科学。它需要严密的逻辑思维和精确的着法计算。

国际象棋更是一项竞技。它不仅是技能的展示，也是智力、体质和心理的检验。作为竞技，它是最理性、最公平、最有趣、最美妙的竞技。

据说，世界上有关国际象棋的著述比其他任何一种有关体育竞技的书都多，用汗牛充栋来形容已不十分准确，其中不乏经典。所谓经典是指传统的具有权威性的名著。本书所收集的有关国际象棋的著作可以说是经典。

本书的作者都是国际象棋的名手，都一度是世界棋坛的霸主。达米亚诺（Pedro Damiano），葡萄牙棋手，1520 年左右独步棋坛；鲁伊·洛佩兹（Ruy Lopez de Segura），西班牙棋手，1559～1575 年所向披靡；萨尔维奥（Alessandro Salvio），意大利那不勒斯棋手，1600 年左右无人能敌；格雷科（Gioachino Greco），意大利那不勒斯棋手，1620～1634 年独领风骚 15 年。有关他们的详细介绍，请看本书中两位英文编译者的序言。

两位英文编译者，一位是萨拉特（Jacob Henry Sarratt），另一位是刘易斯（William Lewis）。萨拉特是英国棋手，1805～1815 年被认为是国际象棋无冕之王。萨拉特不仅棋下得好，而且有关国际象棋的著述颇丰，被人们尊称为“国际象棋教授”。他还是第一个在英国开班授徒的专业棋手，高徒众多，刘易斯就是其高徒之一。刘易斯是英国棋手，是继萨拉特之后的世界顶尖棋手之

一，第一个被称为国际象棋“特级大师”，曾一度藏在所谓会下棋的机器中，周游世界，未遇对手。

本书中的原著，有的是意大利文，有的是西班牙文，两位英文译者分别把它们编译成英文。萨拉特编译的书名是《达米亚诺、鲁伊·洛佩兹和萨尔维奥的国际象棋著作》(The Works of Damiano, Ruy-lopez, and Salvio on the Game of Chess)，刘易斯编译的书名是《格雷科的国际象棋著作：增加许多评论对其批评和解释》(Gioachino Greco on the Game of Chess: To Which Is Added, Numerous Remarks, Critical and Explanatory)。两位编译者都删去了原著中不十分重要的章节，留其精华，增加大量评注。这两个英文编译本，在原来经典的基础上，本身又成为经典，一百年来，一版再版，风行欧美。

本书在两个英文编译本的基础上，再删去极少的无关紧要的内容，汇集成一册，呈献给中文读者。

本书的精妙，读者可参阅两个英文编译者的序言，在此不予赘述。

译者希望本书对各类棋手都会有所裨益，不仅可以提高棋艺，还可增加知识。阅读本书，不时会有难以预料的惊喜。

本书的翻译，不仅对国际象棋的学习和提高有帮助，还对世界优秀文化遗产的传承有贡献。

译者虽然有编译出版国际象棋图书的经历，但限于各方面的水平，谬误和不当之处在所难免，还望方家和广大读者不吝赐教。

庄德君
2016年元月

目 录

第一部 达米亚诺、鲁伊·洛佩兹和 萨尔维奥的国际象棋著作

英文编译者萨拉特序·····	003
第一部分 达米亚诺著作·····	008
第二部分 路易·洛佩兹著作·····	029
第三部分 萨尔维奥著作·····	094

第二部 格雷科国际象棋著作

英文编译者刘易斯序·····	189
第一部分 第二、三、四部分之外的各种开局·····	191
第二部分 王翼弃兵局·····	229
第三部分 防守王翼弃兵局·····	250
第四部分 后翼弃兵局·····	254
第五部分 王兵残局最佳着法·····	256
第六部分 残局·····	257

第一部

达米亚诺、鲁伊·洛佩兹和

萨尔维奥的国际象棋著作

英文编译者萨拉特序

《达米亚诺、鲁伊·洛佩兹和萨尔维奥的国际象棋著作》英文版编译出版之际，编译者认为应向读者谈一谈促使编译者编译此书的原因。

主要原因当然是这些著作精妙绝伦、众口皆碑。编译者经常专心致志把玩、审视这些著作中的全部棋局，留下深刻的印象就是坚信这些棋局能有效地帮助棋艺尚不娴熟的棋手迅速得到提高，能使棋艺比较娴熟的棋手从中受益匪浅，对那些极具天赋和资质的棋手，若想成为令人惊羡的一流棋手，更是不可或缺的“葵花宝典”。

许多业余棋手耳闻这些著作，也有个别棋友见到过珍贵的原版，他们都急不可耐地希望早日一册在手。在英国甚至欧洲任何地方都很难（若不是不可能）找到这些著作，他们对此抱憾不已。早在 1804 年，编译者的一些朋友都愿意出高价从书商那里购得此书，但千方百计，夙愿难偿。

据此，编译者相信，这个英译本定会大受欢迎。

必须指出的是，编译者仅翻译了棋局、变例和指出特殊着法及局面的注释，所有有关历史和无关紧要的材料都略而不译，主要是不想让本书成为厚厚一册。

比较而言，达米亚诺和洛佩兹著作中历史部分微不足道，萨尔维奥著作中历史部分却分量不小。

偶尔也摘取一些妙趣横生的内容。

本书的一些棋局中采用“意大利式王车易位”方法，对某些业余棋手可能是不可逾越的障碍。有人会问：“我为什么要学习在我们国家从来都不使用的棋局？”这个疑问似乎有点道理。然而，编译者不揣冒昧地认为，这个说法，若仔细思量，是站不住脚的。很容易证明，可自由选择不同王车易位方法

的局面在固定的王车易位方法的对局中也会出现，在这些情况下，棋局当中所提供的着法当然极其有用。为了讨论，我们假设，即使这些局面不会出现，所推荐的非常巧妙的着法也毫无疑问能帮助棋手得到很大的提高。演习困难残局或复杂排局有助于棋艺提高，即使这些局面永远不会出现或者从来就没有出现过。

顺便补充一下，三位作者的著作中，绝大多数棋局不包含“意大利式王车易位”方法。

编译者仍然认为，“意大利式王车易位”方法比“卡拉布里斯塔走法”（只把王走两格）优越许多。编译者并认为，许多棋手认真研读萨尔维奥著作以后都会赞同编译者的观点。

达米亚诺

达米亚诺是著书立说帮助人们学习国际象棋的第一人。他著作的名称是“Libro da imparare Giocare a Scachi in Lingua Spagnola & Taliana novamente Stampato”。

特威斯先生说：“这是 128 页 12 开本小册子，没有人名，没有日期，没有地点。在书名页上，有一个粗糙的木刻印刷图片，图片展示一个牧师和一个和尚正在下国际象棋。此书三分之一是用意大利语写的，内容包括一些国际象棋规则，其余部分收集了一些奇怪的残局（西班牙语词是 *primores*），每一页都有一个棋盘在中间，上面的解释用意大利语，下面的解释用西班牙语，棋盘上的图形刻印得很差，没有一局能看得清楚。”

这本书收藏在国王图书馆，在皇家协会也有同样一本，是收藏的有关国际象棋的唯一一本书。我曾有幸看到另一版本，由谢瓦利埃·德·平托出版，普通印刷，也是没有时间和地点，与第一个版本几乎完全一样，只是结尾印有——*Laus Deo. Finisse el libro da imparare giocare a Scachi & delle partite. Composto per Damiano Portuguese.*

洛利曾提到这个版本，说是 1524 年在罗马印刷的。

有关国际象棋起源的各种说法中，达米亚诺提到一种说法，*Altri dicano che fureno doi fratelli liquali se chiamareno Lidio & Tirreno, liquali afflitti con una grande fame per passare el tempo & non patire tanta fame & afflitione ordernarno gesto gioco & cosi se passarno quello infortunio de modo che con qsto gioco passaveno il tempo & non mangiaveno se non tre volte in duoi giorni.*

翻译成中文就是：有人说，曾经有两兄弟，一个叫利迪埃，另一个叫蒂尔雷诺，受到饥饿难耐困扰，发明了这个游戏。游戏中，他们全神贯注，忘了饥饿，两天仅吃三顿饭，度过了难熬的日子。

编译者拥有的版本是1564年在威尼斯印刷的，标题是 *Libro da imparare a giocare a Scachi, con bellissimi partiti, 7 molten sottilita. Revisto, et Corretio, con summa diligentia, da molti famosissimi Giocatori. In lingua Spagnola & Taliana, anovamente Stampato. In Venetia - Appresso Steffano Zazzara. M. D. LXIII*。

这本书分为十章。第一章包括棋子的名称，棋子在棋盘上的位置，及一些普通规则；第二章标题是第一种游戏方法（*Del primo modo di giocare*），即王兵开局；第三章有关第二种游戏方法，即后兵开局；第四章有关让一兵换一先的游戏方法；第五章包含让一兵一先的棋局；第六章含有让一马换一兵和一先的棋局；第七章包含让马局；第八章收入“微妙着法”（*tratti sottili*），粗俗的西班牙词称为 *primores*，共有十六局；第九章包含他的非常著名的残局，达米亚诺称之为 *Giochi de i partiti*，总共六十八局；第十章也就是最后一章是下盲棋技艺要点。

在这十章中，编译者仅翻译了七章，没翻译第一章是因为编译者认为缺乏有教育意义和令人心欢的内容。谈到国际象棋中的兵时，达米亚诺说：“*El movimento della pedona e la prima volta andare tre case se vole*”，毫无疑问，它包括兵摆在原始位置的格位。

编译者略去第八章和第九章，是因为坚信，所有达米亚诺的“微妙着法”和残局都发表过了。在洛利、里奥、佐齐奥、斯塔玛著作中，以及法语《国际象棋战略》一书中都可以找到。

这些残局，绝大多数展现的高超技艺无与伦比。

令人奇怪的是，特威斯先生没有提到达米亚诺有关如何下盲棋的指导。编译者拥有的版本中，有几页紧凑印刷的这方面的内容，其标题是“*Dell arte del giocare alla mente*”。

达米亚诺著作的绝大部分内容于1562年翻译成英语在伦敦出版，标题为“令人愉快、启迪智慧的国际象棋更新。最近由意大利语翻译成法语，现在詹姆士·罗博瑟姆又翻译成英语。1562年在伦敦印刷”。

这个版本极其珍稀，编译者在奥德利大人独生子塔切特家中见到唯一一册。

洛佩兹

鲁伊·洛佩兹著作的第一版 1561 年以西班牙语出版，标题是“Libro de la Invencion liberal y Arte del juego del Axedrez, por Ruy-Lopez de Sigura, clerigo, vezinodela villa Cafra. Dirigida al muy illustre Senor Don Garcia de Toledo, ayo y mayordomo del serenissimo principe don Carlos nuestro Senor”。

这本著作包含六十二个棋局，其中，二十四局摘自达米亚诺著作。编译者耳闻（没见到）唯一一册收藏在布鲁尔伯爵图书室中。

大英博物馆收藏一册鲁伊·洛佩兹著作，全是意大利文，1584 年印刷。

编译者拥有的一册是法语译本，1655 年在布鲁塞尔出版，几年前塔切特送给编译者。

洛佩兹试图批评达米亚诺，但他的技艺不如达米亚诺，而他的棋局可能比达米亚诺的更有教益，因为洛佩兹收录了更多的变例，必须承认，其中一些棋局走得非常好。

洛佩兹钟爱的开局似乎是双方王翼象走到 c 线以后，第四步 f 兵挺进两格，并且把后走到 h 线。这是弃兵局的一种，大概比普通弃兵局更安全一些，因为接受弃兵的兵不能得到有效的支撑。格雷科收录了几局这种棋局，都是摘自洛佩兹著作。

大英博物馆收藏的洛佩兹著作包含许多让一兵和一先、让马等棋局，都与达米亚诺著作中的棋局差别不大。

萨尔维奥

萨尔维奥的著作可能是当时最好的有关国际象棋的著作，标题是“ll Puttino altramente ditto, il Cavliero Errante, del Salvio, sopra el gioco de Scacchi, Napoli, 1604”。这本著作的第一部分包含有关国际象棋历史的内容，有关杰出棋手的许多趣闻轶事，特别是关于莱昂纳多的趣闻轶事。第二部分包含许多棋局和残局。

莱昂纳多小的时候就很擅长国际象棋，因此得一称号叫“ill Puttino”（神童）。1874 年，莱昂纳多在罗马，恰逢鲁伊·洛佩兹也到罗马向教皇格雷戈里十四世恳求一空缺席职，他们二人连续下了两天棋，最终，莱昂纳多被击败。

莱昂纳多非常懊恼，立即离开罗马，到了意大利西部港市那不勒斯，在那里，专心致志研究了两年国际象棋，然后回到家乡卡拉布里亚的楚特里。莱昂纳多听说他哥哥被海盗劫为人质，立即前往救赎。莱昂纳多与海盗船长达成协议，交二百克朗就立即放人。海盗船长是个国际象棋迷，两人赌棋，莱昂纳多不仅赢回赎金，还多赢了二百克朗。后来，莱昂纳多周游热那亚、马赛、巴塞罗那及马德里各地，击败所有那些城市的国际象棋顶尖高手。在马德里，莱昂纳多与以前战胜过他的宿敌鲁伊·洛佩兹狭路相逢，在菲利浦二世面前两人展开激战。这第二次对抗赛与第一次截然不同，莱昂纳多获胜，得到国王送给他的珍贵礼物。

在里斯本，莱昂纳多战胜了一位名叫莫罗的顶尖棋手，国王不仅给予他丰厚奖赏，还授予他游侠骑士封号。

莱昂纳多返回意大利，遇到著名棋手保洛·博伊，与他连续激战三天。保洛·博伊走弃兵局，莱昂纳多接受弃兵，然后保护那个兵。头两天，双方所胜局数相等，第三天，保洛·博伊败北，但萨尔维奥承认，保洛·博伊身体不适，不在状态。

令人吃惊的是，两位棋手都被毒杀。莱昂纳多46岁时在卡拉布里亚比西格纳诺王子宫中被毒杀。保洛·博伊1598年70岁时被他的仆人毒杀，他的仆人认为他非常富有。

极少数例外，萨尔维奥的棋局备受推崇，广为演习。他所有的弃兵局都被写国际象棋书的棋手模仿复制，甚至格雷科和菲利多尔也模仿复制。

以萨尔维奥弃兵局命名的棋局变化着法非常多，展示的技艺非常高超，当然不如进攻方弃马局那样富有指导意义。

编译者再一次坚信，这三位杰出棋手的著作定会受到广大棋手推崇。带着这一美好愿望，欣然将这一译本付梓。

布鲁姆伯利王后街

1813年4月

第一部分 达米亚诺著作

第一局

1. e4 e5 2. Nf3 Nf6 3. Nxe5 Nxe4 4. Qe2 Qe7

如果黑马撤回，则 5. Nc6 闪将得后。

5. Qxe4 d6 6. d4 f6 7. f4 dxe5 8. dxe5 Nd7 9. Nc3 fxe5 10. Nd5 Qd6

11. fxe5 Qc6 (图 1)

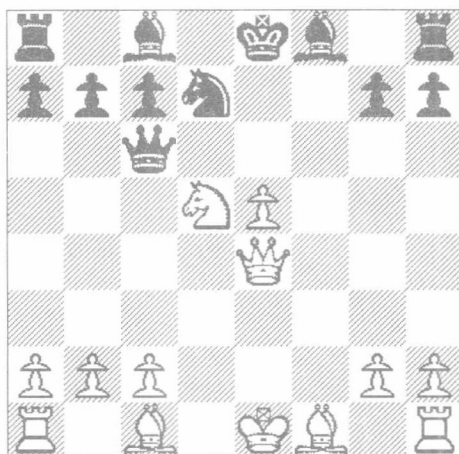


图 1

如果黑方走 11. ... Nxe5，则 12. Bf4，黑方必丢一子；如果黑方走 11. ... Qxe5，则 12. Qxe5 Nxe5 13. Nxc7+得车。

12. Bb5 Qc5

黑方如走 12. ... Qxb5, 则 13. Nxc7+得后。

13. Be3 (图 2)

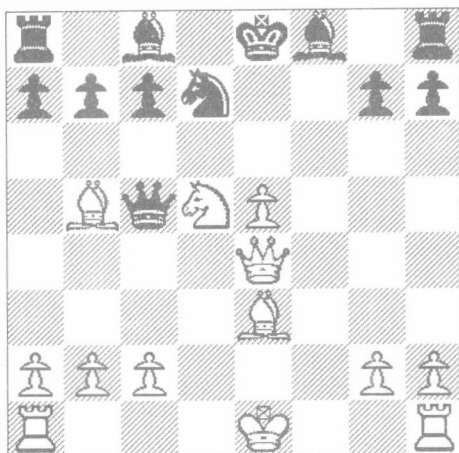


图 2

也可以走 13. b4。黑后无处可逃。

第一局变例

从黑方第 11 步开始变。

1. e4 e5 2. Nf3 Nf6 3. Nxe5 Nxe4 4. Qe2 Qe7 5. Qxe4 d6 6. d4 f6
7. f4 dxe5 8. dxe5 Nd7 9. Nc fxe5 10. Nd5 Qd6 11. fxe5 Qc5 12. Be3
Qa5+ 13. Bd2 (图 3)

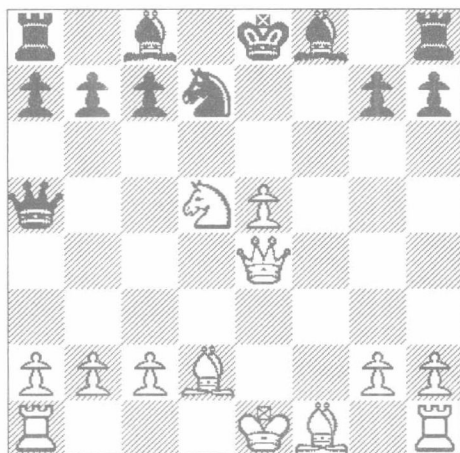
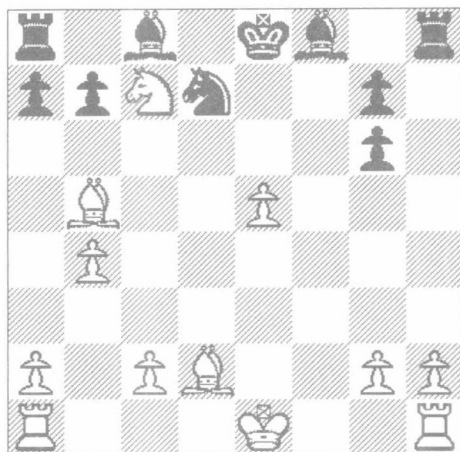


图 3

不用象垫将，走 13. b4 可以节省时间。

13. ... Qc5 14. b4 Qc6 15. Bb5 Qg6 16. Qxg6+ hxg6 17. Nxc7+ (图 4)



7. Qb3 Na5 8. Bxf7+ Kf8 9. Qa4 Kxf7 (图 2)

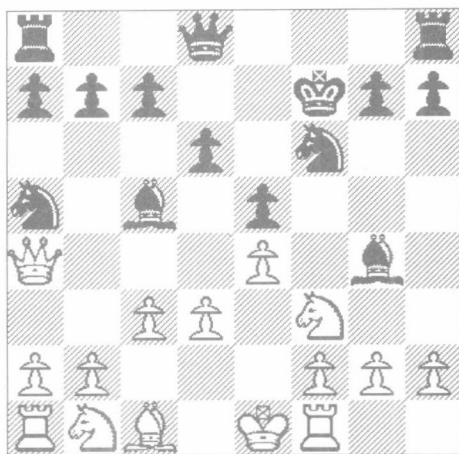


图 2

或者走 9. ... c6 10. b4 (走 10. Ng5, 再 Ne6+更好) 10. ... Kxf7 11. Qxa5 等。

10. Qxa5

第三局

1. e4 e5 2. Nf3 f6 3. Nxe5 fxe5 4. Qh5+ g6 5. Qxe5+ Qe7 6. Qxh8 Qxe4+ 7. Kd1 (图 1)

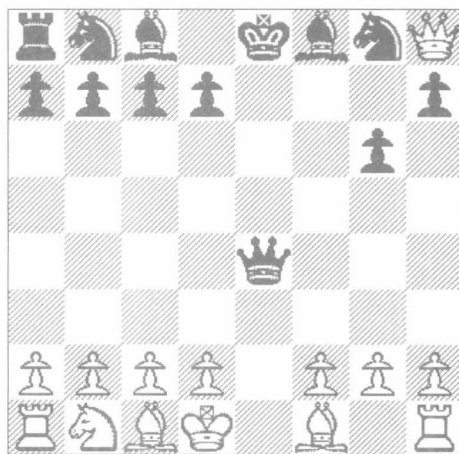


图 1